Dokumentą elektroniniu parašu
pasirašė PAULIUS,JURGUTIS
Data: 2025-12-12 11:46:16

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

NR. PSR-173
2025-12-12
Vilnius

Vilniaus kultūros centras, juridinio asmens kodas 302448350, atstovaujama direktoriaus Pauliaus Jurgučio, (toliau – Užsakovas) ir **Scenitz Productions,** PVM mokėtojo kodas FR76984148700, atstovaujama direktorės C. B. (toliau - Paslaugų teikėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai - „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“ ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui Instaliacijos „ASKLIPION“ (toliau - Instaliacija) nuomos ir viešo eksponavimo paslaugas, 2026 m. sausio mėn. 23-25 dienomis, nuo 17.00 val., iki 23.00 val. adresu – Menų spaustuvės kiemas, Šiltadaržio g. 6, Vilnius, nurodytas šios Sutarties 1.2 punkte (toliau kartu – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už laiku ir pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui sumokėti šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.2. Pagal šią Sutartį teikiamos Paslaugos apima:

1.2.1. Instaliacijos meninio plano paruošimą;

1.2.2. Instaliacijos paruošimą transportavimui;

1.2.3. Instaliacijos sumontavimą;

1.2.4. Instaliacijos viešo eksponavimo koordinavimą;

1.2.5. Instaliacijos išmontavimą;

1.3. Šios Sutarties 1.2 punkte nurodytos Paslaugos teikiamos siekiant tinkamai organizuoti Vilniaus šviesų festivalį ir vykdyti viešą Instaliacijos „ASKLIPION“ eksponavimą, vyksiantį 2026 m. sausio mėn. 23-25 dienomis, nuo 17.00 val., iki 23.00 val. adresu – Menų spaustuvės kiemas, Šiltadaržio g. 6, Vilnius.

CONTRACT FOR THE PROVISION OF SERVICES

NO PSR-173
12/12/2025
Vilnius

Vilniaus kultūros centras, legal entity code 302448350, represented by the Director Paulius Jurgutis (hereinafter referred to as the Customer), and **Scenitz Productions,** VAT number FR76984148700, duly represented by director C. B. (hereinafter referred to as the Service Provider), hereinafter jointly referred to as “the Parties” and each of thereof separately as “a Party”, concluded the present Contract, hereinafter referred to as “the Contract”, and agreed upon the following terms and conditions.

1. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The Service Provider hereby undertakes to provide the Customer with the rental and public demonstration services of the Installation ASKLIPION (hereinafter referred to as the Installation) on 23-25 January 2025, from 05:00 PM to 11:00 PM at the address Arts Printing House courtyard, Šiltadaržio St. 6, Vilnius, referred to in Clause 1.2 of this Contract (hereinafter jointly referred to as the Services), whereas the Customer hereby undertakes to pay the Service Provider for the Services rendered under this Contract in a timely manner and in accordance with the terms and conditions set forth therein.

1.2. The Services provided under this Contract include:

1.2.1. Preparation of artistic plan of the Installation;

1.2.2. Preparation of the Installation for transportation;

1.2.3. Assembling of the Installation;

1.2.4. Coordination of public display of the Installation;

1.2.5. Dismantling of the Installation;

1.3. The Services referred to in Clause 1.2 of this Contract are provided in order to properly organise the Vilnius Light Festival and carry out a public display of the Installation ASKLIPION on 23-25 January 2026, from 05:00 PM to 11:00 PM, at the address Arts Printing House courtyard, Šiltadaržio St. 6.

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

2.1. Paslaugų sutarties kaina yra 8250.00 Eur. be PVM.

2.2. Po sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki 2025 m. gruodžio 31 d. Paslaugos teikėjui sumokama 8250.00 Eur pagal pateiktą sąskaitą faktūrą.

2.3. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

2.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.

2.5. Užsakovas sumoka Lietuvos Valstybinei mokesčių inspekcijai pridėtinės vertės mokestį 21%.

2.6. Bendra sutarties vertė yra 9982.50 Eur. su PVM.

3. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka suteikti Užsakovui sutarties punkte 1.1. nurodytas Paslaugas. Teikdamas sutartyje nurodytas Paslaugas Paslaugų teikėjas vadovaujasi šia Sutartimi..

3.1.2. savarankiškai rūpintis medžiagos ir informacijos, būtinos Instaliacijos meninio plano paruošimui ir savo lėšomis padengti su tuo susijusias išlaidas;

3.1.3. suteikti Paslaugas savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingiau, efektyviau bei užtikrinant Paslaugų tinkamą ir kokybišką įgyvendinimą;

3.1.4. užtikrinti, kad Instaliacija atitiks Instaliacijoms keliamus reikalavimus ir nepažeis jokių trečiųjų asmenų turtinių ir neturtinių teisių ir kompensuoti Užsakovo tiesioginius nuostolius, kuriuos šis patirtų, jeigu būtų teisės aktų nustatyta tvarka įrodyta, kad Paslaugų teikėjas pažeidė šiame Sutarties punkte nustatytą įsipareigojimą ir dėl to Užsakovas patyrė nuostolių;

2. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ORDER

2.1. The price of the Service Contract is EUR 8,250.00 excl. VAT.

2.2. After signing the Contract, but no later than until 31 December 2025, the amount of EUR 8,250.00 shall be paid to the Service Provider according to the submitted invoice.

2.3. The price of the Contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the Services.

2.4. The price of the Contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.

2.5. The Customer shall pay VAT 21% to the Lithuanian State Tax Inspectorate.

2.6. The total value of the Contract is EUR 9,982.50 incl. VAT.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

3.1. The Service Provider hereby undertakes to:

3.1.1. provide the Customer with the Services specified in Clause 1.1 of the Contract in accordance with the procedure established herein. When providing the Services referred to herein, the Service Provider shall be guided by this Contract;

3.1.2. independently take care of the materials and information necessary for the preparation of artistic plan of the Installation and to cover all the costs related thereof at its own expense;

3.1.3. provide the Services at its own risk and expense, as carefully and efficiently as possible, and ensure proper and high-quality implementation of the Services;

3.1.4. ensure that the Installation will comply with the requirements set for the Installations and will not violate any property or non-property rights of any third party, and indemnify the Customer for any direct losses which it would incur if it is proven in accordance with the procedure established by law that the Service Provider has violated the

3.1.5. užtikrinti Instaliacijos montavimo/ demontavimo ir eksponavimo metu darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi ir užtikrinti renginio dalyvių saugą (kad nebus sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turtas ir pan.);

3.1.6. užtikrinti tinkamą Instaliacijos paruošimą transportavimui

3.1.7. festivaliui pasibaigus, 2026 m. sausio 26 d., 09.00 val. pradėti Instaliacijos išmontavimo darbus;

3.1.8. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui tinkamai užbaigti Paslaugų teikimą nustatytu terminu;

3.1.9. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą;

3.1.10. Paslaugų teikėjas neprieštarauja, kad festivalis būtų filmuojamas ir transliuojamas viename iš Lietuvos TV kanalų arba interneto TV portalų programoje.

3.1.11. Paslaugų teikėjas leidžia Užsakovui savo nuožiūra, be papildomo mokesčio, naudoti renginio, konferencijų ir pan. metu padarytas Instaliacijų nuotraukas, filmuotą medžiagą.

3.1.12. Paslaugų teikėjas suteikia teisę naudoti asmeninius duomenis (Pavadinimą, instaliacijų kūrėjų vardus, pavardes ir atvaizdus) festivalio „Vilniaus šviesų festivalis 2026“ viešinimo tikslais, sutinka bendradarbiauti su Užsakovu reklamuojant renginį, t.y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai, radijui, televizijai ir pan.;.

3.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jo pagal šią Sutartį sukurti Paslaugų rezultatai (Instaliacija) yra originalūs ir nepažeidžia jokių tretiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Paslaugų

obligation stipulated in this clause of the Contract and the Customer has suffered losses therefore;

3.1.5. ensure proper preparation of the Installation for transportation

3.1.6. ensure compliance with the requirements of occupational safety, fire safety, environmental protection and other requirements set forth by other legislation during assembling/disassembling and operation of the Installation, and ensure safety of the participants of the event (against injuries of persons and material property damage, etc.) during its operation;

3.1.7. after the festival ends, on 26 January 2026, at 09:00 AM, start dismantling works of the Installation;

3.1.8. immediately inform the Customer in writing about any circumstances which prevent or may prevent the Service Provider from proper completion of the Service provision in due time;

3.1.9. ensure confidentiality of information received from the Customer during performance of the Contract and related thereof;

3.1.10. The Service Provider does not object to the festival being filmed and broadcast on one of the Lithuanian TV channels or on the Internet TV portals;

3.1.11. The Service Provider allows the Customer, at its own discretion, without applying additional charge, to use photos and footage of the Installations taken during the event, conferences, etc.;

3.1.12. The Service Provider hereto grants the right to use personal data (name, forenames, surnames and images of installation creators) for the purposes of publicising the festival “Vilnius Light Festival 2026”, agrees to cooperate with the Customer in promoting the event, i.e. participate in press conferences, give interviews to the press, radio, television, etc.;

3.2. The Service Provider hereto warrants that the results of the Services created thereof under this Contract (Installation) are original and do not violate any rights of the third parties. Should the rights of the

teikėjas įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis kompensuoti padarytą žalą tretiesiems asmenims.

3.3. Paslaugų teikėjas sutinka perduoti Užsakovui neribotai ir neatlygintinai Lietuvos Respublikoje ir užsienyje naudoti šias išimtines autoriaus turtines teises į Instaliaciją: teisę viešai rodyti, skelbti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti viešųjų ryšių, viešinimo ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudos leidiniuose.

3.4. Paslaugų teikėjas savo lėšomis rūpinasi laiku vykdomu Instaliacijos paruošimu transportavimui, įskaitant saugų supakavimą. Esant reikalui savo jėgomis įsigyja ATA Carnet knygelę.

3.5. Jei teikdamas Paslaugas, Paslaugų teikėjas naudojasi kitų autorių kūriniais, pareiga sumokėti visus su tuo susijusius autorinius mokesčius tenka Paslaugų teikėjui.

3.6. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

3.7. Paslaugos teikėjas sutinka, kad Užsakovas esant pasikeitusioms aplinkybėms pakeistų Instaliacijos vietą ir adresą nurodytą Sutarties 1.1. punkte.

4. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugų teikėjui Sutarties kainą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas;

4.1.2. Priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka Sutarties ir Paslaugoms taikomus kitus reikalavimus.

4.1.3. Jeigu tai įmanoma pagal Paslaugų pobūdį, priėmimo metu patikrinti suteiktas Paslaugas bei Sutartyje nustatytomis sąlygomis pasirašyti perdavimo-priėmimo dokumentus.

third parties be violated, the Service Provider undertakes to compensate for the losses to the third parties at its own efforts and expense.

3.3. The Service Provider hereby agrees to transfer for the Customer the following exclusive author property rights to the Installation for an unlimited and gratuitous use in the Republic of Lithuania and abroad: the right to showcase, publish, make photos, videos and broadcast thereof for the purpose of public relations, publicity and information in all mass media, advertising press publications.

3.4. The Service Provider shall, at its own expense, ensure the timely preparation of the Installation for transportation, including safe packaging thereof. If necessary, it shall acquire an ATA Carnet handbook by its own efforts.

3.5. If the Service Provider uses the works of other authors upon provision of the Services, the Service Provider shall be responsible for paying all related royalties.

3.6. The Service Provider shall enjoy the right to obtain payment for the Services if it performs this Contract in a proper manner.

3.7. The Service Provider hereby agrees that the Customer may change the location and address of the Installation specified in Clause 1.1 herein in the event of changed circumstances.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

4.1. The Customer hereby covenants to:

4.1.1. pay in the procedure and within the deadline set forth herein to the Service Provider the price of the Contract for the Services rendered in a proper, timely and qualitative manner under the terms and conditions of the Contract;

4.1.2. accept the Services provided by the Parties at the time agreed upon, if they comply with other requirements applicable to the Contract and the Services;

4.1.3. if it is possible due to the nature of the Services, verify the Services rendered upon acceptance and sign the delivery and acceptance

4.1.4. esant teritorijos ir pastato savininkų pritarimui, užtikrinti, kad renginio vietoje aplinkinis apšvietimas bus išjungtas Paslaugų teikimo laikotarpiu;

4.1.5. Užtikrinti Instaliacijos „ASKLIPION“ apsaugą nuo montavimo paruošiamųjų darbų pradžios iki baigiamųjų darbų pabaigos;

4.1.6. organizuoti ir apmokėti Instaliacijos transportavimą žemės transportu iš Prancūzijos į Lietuvą ir atgal bei apdrausti Instaliacija gabenimo periodui. Pristatymas į renginio vietą ne vėliau sausio 21 d. 09:00.

4.1.7. Užtikrinti Paslaugų teikėjo (2 žmonės) apgyvendinimą pasiruošimo festivaliui, festivalio ir Instaliacijos išmontavimo metu.

4.1.8. Užsakovas apmoką Paslaugų teikėjo (2 asmenys) bilietus lėktuvu į Lietuvą iš Liono ir atgal.

4.1.9. Užtikrinti elektros srovės teikimą, reikalingą Paslaugų teikėjui renginio metu ir montavimo/ demontavimo darbų metu (iš anksto su Užsakovu suderinus).

4.1.10. Suteikti būtiną įrangą Instaliacijos įrengimui.

4.1.11. Suteikti papildomų žmonių (1 žmogų) Instaliacijos įrengimui ir išmontavimui.

4.2. Užsakovas turi teisę, bet, kuriuo Sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie Paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą.

4.3. Užsakovas neatsakingas už viešo eksponavimo metu trečiųjų asmenų padarytus Instaliacijos atvaizdus, jų atgaminimą ir platinimą.

4.4. Parengti bei įgyvendinti festivalio viešinimo planą savo nuožiūra ir tik savo turimais komunikacijos kanalais. Visa informacija, susijusi su festivalio viešinimu (įskaitant anonsus, pranešimus spaudai, reklaminius maketus ir kt.) yra intelektinė Užsakovo nuosavybė ir gali būti naudojama viešuose šaltiniuose. Jei tai nėra Užsakovo iniciatyva – tik

documents under the terms and conditions laid down herein;

4.1.4. subject to approval of owners of the area and the building ensure that at the event location, environmental lighting will be turned off during the period of provision of the Services;

4.1.5. ensure the security of the Installation ASKLIPION from the beginning of the installation preparatory works until the end of the final works;

4.1.6. organize transportation by ground transport of the Installation from France to Lithuania and back and insure the Installation for the period of transportation. Delivery to the event location not later than 21th January, 09:00

4.1.7. ensure the accommodation of the Service Provider (2 persons) at the time of preparation for the festival, the festival and the dismantling of the Installation;

4.1.8. the Customer shall pay for the Service Provider’s plane tickets (2 persons) from Lyon to Vilnius, round trip;

4.1.9. ensure the electric power supply which is necessary for the Service Provider during the event and during installation/dismantling works (upon prior agreement with the Customer);

4.1.10. provide equipment necessary for the set-up of the Installation;

4.1.11. provide additional staff (1 person) for the set-up and dismantling of the Installation.

4.2. The Customer shall be entitled to receive at any moment during implementation of the Contract information about provision of the Services and to demand that any determined defects be eliminated or that the implementation of the Contract be suspended.

4.3. The Customer shall not be liable for the Installation images made by the third parties during a public display, or for a reproduction and distribution thereof.

4.4. To prepare and implement the festival publicity plan at its sole discretion and through its own communication channels. All information related to the festival publicity (including

aptarus naudojimo sąlygas ir gavus rašytinį Užsakovo leidimą.

4.5. Užsakovas deklaruoja, kad yra sudaręs reikiamą draudimą, kuris padengia rizikas, susijusias su Instaliacijos naudojimu pasirinktoje eksponavimo vietoje. Šis draudimas apima bet kokią žalą, kuri gali atsirasti dėl Užsakovo įrangos ar personalo, arba Užsakovo nuomojamos ar jam skolintos įrangos, jei Užsakovui būtų priskirta atsakomybė. Atsižvelgiant į tai, Paslaugų teikėjas nurodo Klientui instaliacijos draudimo vertę: 15000.00 Eur.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Paslaugų teikėjui atsisakius vykdyti sutarties 1.1. punkte nurodytus įsipareigojimus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti Užsakovui Sutarties 2.1 punkte nurodyto atlygio netesybas.

5.2. Tuo atveju, jei Užsakovas vėluoja sumokėti Paslaugų teikėjui 2.1. punkte nurodytą sumą, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti iš Užsakovo 0,2 (dviejų dešimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Šioje Sutartyje aptartas netesybas šalys įsipareigoja sumokėti per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo pretenzijos (el. paštu arba paštu) gavimo dienos.

5.4. Šalys nėra atsakingos už visišką ar dalinį sutartinių įsipareigojimų nevykdymą esant nepaprastosioms aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti (Force majeure). Esant nepaprastosioms aplinkybėms šalys atleidžiamos nuo atsakomybės ir patvirtina, kad esant šioms aplinkybėms vadovausis LR Vyriausybės 1996 07 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintomis “Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybėms, taisyklėmis”. Force majeure aplinkybėms priskiriami ir LR Vyriausybės, Vilniaus miesto

announcements, press releases, advertising layouts, etc.) shall be the intellectual property of the Customer and may be used in public sources. If it is not the Customer’s initiative – it is possible only after discussing the terms of use and obtaining the Customer’s written permission.

4.5. The Client declares that it has taken out the necessary insurance to cover the risks associated with the use of the worksat the chosen exhibition venue. This insurance covers any damage that may occur as a result of its equipment or personnel or equipment rented by it or loaned to itin the event that it is held liable. Consequently, the Service Provider shall specify the insurance value of the installation to the Client: 15,000.00 Eur.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Service Provider refuses to fulfil the obligations specified in Clause 1.1 of the Contract, the Service Provider shall undertake to pay the Customer the penalty for the remuneration referred to in Clause 2.1 therein.

5.2. In the event that the Customer is late in paying the Service Provider the amount mentioned in Clause 2.1., the Service Provider shall enjoy the right to demand from the Customer a default interest in the amount of 0.2 (two tenths) percent of the overdue amount for each day of delay.

5.3. The Parties hereby covenant to pay the penalties discussed in this Contract within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt of the claim (by e-mail or mail).

5.4. The Parties shall not be liable for a full or partial failure to perform contractual obligations in the event of extraordinary circumstances that cannot be foreseen or avoided or eliminated by any means *(Force Majeure)*. In the event of extraordinary circumstances, the Parties shall be exempted from liability and confirm that in the aforesaid circumstances they will comply with the “Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure Circumstances” approved by the Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania dated 15 July 1996. *Force Majeure* circumstances also include decisions of the

savivaldybės sprendimai, susiję su karantino įvedimu, viešų renginių ribojimu ar uždraudimu ir pan..

Government of the Republic of Lithuania and Vilnius City Municipality pertained to the introduction of quarantine, restrictions or prohibitions on public events, etc.

6. SUBTEIKĖJAI

6.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip iki Sutarties vykdymo pradžios raštu pranešti Užsakovo atstovui subteikėjų kontaktinius duomenis ir subteikėjų atstovus.

6. SUBCONTRACTORS

6.1. The Service Provider hereby assumes to notify the Customer's representative in writing of the contact details and representatives of the subcontractors no later than before the beginning of the Contract.

7. NENUGALIMA JĖGA

7.1. Sutarties Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą jei tai atsitinka dėl nenugalimos jėgos, apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje, veikimo. Šalis, kuri savo įsipareigojimų nevykdymą grindžia „force majeure" aplinkybėmis, privalo iš karto po jų atsiradimo informuoti raštu kitą Šalį ir, šiai pareikalavus, pristatyti dokumentus, patvirtinančius „force majeure" aplinkybių atsiradimą.

7.2. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės, į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t. y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, privatizavimą, likvidavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (force majeure) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The Parties to the Contract shall be exempted from liability for failure to fulfil obligations thereof if this occurs due to *Force Majeure* circumstances, as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. The Party that bases its failure to fulfil obligations thereof on *Force Majeure* circumstances must forthwith inform the other Party in writing after occurrence of thereof and, upon the latter's request, submit documents evidencing the occurrence of *Force Majeure* circumstances.

7.2. *Force Majeure* shall not be considered circumstances that have had an impact on the activities of the Party, the possibility of whereof the Parties took into account when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania or its economy, decisions of state or municipal institutions that have caused the reorganisation, privatisation, liquidation, change in the nature of activities, suspension (obstruction) of operation of any of the Parties, other circumstances that should be considered extraordinary, but are probable in Lithuania at the time of concluding the Contract. *Force Majeure* circumstances shall also not be considered the fact that there are no goods on the market necessary to perform the obligation, the Party does not have the required financial resources or the Party's counterparties violate obligations thereof.

8. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Sutarties Šalims yra žinoma, kad ši Sutartis yra vieša, išskyrus joje esančią konfidencialią informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

8. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

8.1. The Parties to the Contract are aware that this Contract is public, except for the confidential information contained therein. Confidential information shall be considered only such information, the disclosure of whereof would be contrary to legislation.

9. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

9.1. Sudarydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

9.2. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu Sutarties sąlygų pakeitimu.

9. PROCESSING OF PERSONAL DATA

9.1. By concluding the present Contract, the Parties hereto confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the Regulation) is directly applicable from 25 May 2018. The Parties further confirm that if personal data is processed in order to ensure the proper performance of the Contract, the Parties undertake to conclude a separate agreement on data processing, which determines the subject matter and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the Data Controller.

9.2. If the need to process personal data becomes apparent after the conclusion of the Contract, the Parties undertake to immediately conclude an additional agreement on data processing to the Contract and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties hereby acknowledge that the signing of an additional agreement on data processing will not be considered a material change in the terms and conditions of the Contract.

10. KITOS NUOSTATOS

10.1. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos ir jų įgalioti asmenys turi teisę sudaryti šią Sutartį bei prisiimti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

10. MISCELLANEOUS

10.1. The Parties hereto represent and warrant that they and their duly authorised persons are entitled to enter into this Contract and to undertake obligations stipulated therein.

10.2. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią Sutartį.

10.3. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį tarpusavio raštišku susitarimu.

10.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

10.5. Sutarties sąlygos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeistas Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas techninio pobūdžio klaidų atitaisymas, rekvizitų ir panašių neesminių Sutarties sąlygų pakeitimai. Taip pat Sutarties sąlygų keitimu, nebus laikomas koregavimas joje tiesiogiai numatytais atvejais ir tvarka, ir nustatytos tikslios, aiškios, nedviprasmiškos sąlygos, kurioms esant tam tikros Sutarties nuostatos gali būti keičiamos, o šios sąlygos taip pat buvo atskleistos konkurso sąlygose.

10.6. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10.7. Visus ginčus dėl šios Sutarties ar su ja susijusius Šalys stengsis spręsti derybų būdu. Šalims neišsprendus ginčo draugiškai, toks ginčas galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, kompetentingame teisme Vilniuje.

10.8. Sutartis yra sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių (abiem kalbomis) kiekvienai šaliai. Abu sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba sudarytų Sutarties tekstų, vadovaujamasi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

10.9. Užsakovas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: Petrą Bevz, el. paštas: petras@vilniuskc.lt, tel. +37060697338

10.2. The present Contract shall come into force from the day of signature thereof and shall be valid until the Parties fully fulfil their obligations hereunder.

10.3. The Parties shall have the right to terminate the Contract by mutual written agreement.

10.4. Neither of the Parties is entitled to transfer all or part of its rights and obligations under the present Contract to any third party without prior written consent of the other Party.

10.5. Terms and conditions of the Contract may not be changed during the Contract period, except for those terms and conditions change of whereof would not violate the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The adjustment of the terms and conditions of the Contract will not be considered as change of the contractual terms, while adjusting the technical errors, requisites of the Parties to the Contract, and similar minor changes thereof. Also, the adjustment of the terms and conditions of the Contract will not be considered as change of the contractual terms while making adjustments in the cases and procedures expressly provided in the Contract and set forth precise, clear, unambiguous terms whereby certain provisions of the Contract may be amended, and these terms were also disclosed in the conditions of the tender.

10.6. This Contract and relationships between Parties related to this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, including the matters of conclusion, validity, nullity and termination thereof.

10.7. The Parties shall endeavour to settle all disputes concerning this Contract or related thereof through negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute amicably, such dispute shall be finally settled in the competent court in Vilnius in the procedure established by laws of the Republic of Lithuania.

10.8. The Contract is made in two equally binding copies, in Lithuanian and English. Each Party receives one copy of the Contract (in both languages). Each of the copies has equal legal power. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

10.9. The Customer hereby appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: Petras Bevz, e-mail: petras@vilniuskc.lt, phone: +37060697338.

10.10. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti skiria atsakingą Sutarties vykdytoją: C. B., el. paštas:, tel.:.

10.11. Šalių komunikacija Sutarties vykdymo klausimas vykdoma el. paštu ir telefonu per atsakingus Sutarties vykdytojus (Sutarties 10.9 ir 10.10 p.). Užsakovo ir Paslaugų teikėjo vienas kitam siunčiame oficialūs pranešimai turi būti siunčiame Šalių rekvizituose nurodytu adresu arba elektroninio pašto adresu.

10.10. The Service Provider hereby appoints a responsible Contract Executor for the performance of the Contract: C. B., e-mail:, tel.

10.11. Communication between the Parties, issue of the execution of the Contract is carried out by e-mail and phone through the responsible Contract Executors (clauses 10.9 and 10.10 herein). Official notifications sent by the Customer and the Service Provider to each other must be sent to the address or e-mail address specified in the requisites of the Parties.

ŠALIŲ PARAŠAI:
Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service Provider

SCENITZ PRODUCTIONS (representing artist Emilien Guesnard)
PVM mokėtojo kodas/VAT code: FR76984148700
Adresas/Address: 90 Grande rue de la Croix-Rousse, 69004 Lyon
Tel.:
El. paštas/E-mail:
Bankas/Bank: Crédit Agricole
Banko kodas/Bank code: 17806
A.s Nr./IBAN: FR76 1780 6005 9904 2130 2262 315

Direktorė/Director
C. B.

SIGNATURES OF THE PARTIES:
Užsakovo vardu/ On behalf of the Customer

VILNIAUS KULTŪROS CENTRAS
Juridinio asmens kodas/Legal entity code: 302448350
PVM mokėtojo kodas/VAT payer's code: LT100009192919
Adresas/Address: Rinktinės g. 50, LT-09318, Vilnius/Rinktinės St. 50, LT-09318, Vilnius
Tel./phone: +370 5 2619557
El. paštas/E-mail: info@vilniuskc.lt
Bankas/Bank: Luminor Bank AB
Banko kodas/Bank code: 40100
A.s Nr./IBAN: LT67 4010 0424 0396 3659

Direktorius/Director
Paulius Jurgutis